

# Ольга Перепелица: «Я в тундре благодатной родилась...»



Автор презентации: Лапина Нина Васильевна,  
гл. библиограф ОИБР ЦГБ (г. Оленегорск)  
Номинация «Малая родина в литературном  
творчестве оленегорцев» (к 70-летию города)

Родилась Ольга Андреевна в местечке Калъярь, недалеко от Териберки.

Териберка... Какое раскатистое и одновременно ласковое имя.  
Незамерзающие бухты, у ног играет прибой... Здесь вся соль нашей  
северной земли...

Где лютуют штормы и бураны,  
У большой Отчизны на краю  
Сжало ледовитым океаном  
Маленькую родину мою.

Там и летом лед шуршит в припав,  
И так низко облака плавут,  
Что березки все к земле припали,  
Будто бы тепло ее берут.  
Темные приземистые крыши.  
Вдоль реки дощатых лодок ряд.  
За селом грибы-

березок выше-

Красные, как солнышко, горят.

Владимир Смирнов

Родилась я и выросла там,  
Где земля отдана всем ветрам,  
Где весь мир покрывают метели  
Чистым снегом, как саваном белым.  
И непросто нам жить, очень трудно!  
Но трещит куропатка над тундрой,  
И оленье проносится стадо,  
И березка вздохнет: «Жить-то надо!»  
И живем, и поем, улыбаясь,  
Каждый год весной возрождаясь.

О. Перепелица

Зимой, как и другие дети саами, она училась в школе. Начиная с конца июля, её увозили в тундру, словно на курорт. Там она наслаждалась прекрасной зеленью летней тундры, её ягодами, голубыми озёрами. Здесь же привыкала к труду – дети могли ставить чум, разжигать костёр, солить рыбу, стирать одежду, пряли шерсть, вязали. В семье было пятеро детей, мама вела хозяйство, при этом успевая помогать отцу, который работал пастухом-оленеводом.

Я вспомню, вспомню и не раз  
Отца и мать, края родные:  
Болота, тундры вековые  
И взор озёрных чистых глаз.

О. Перепелица «Память»

Перевод с саамского яз. Ю. Кудинова



Ольга Андреевна –  
замечательная мастерница.  
Рукоделию, умению жить в  
родной и любимой тундре её  
учили с детства. Саамские  
женщины подарили своим  
детям жизненную мудрость и  
тепло души.

О, мама милая! Ночами  
Ты за столом сидела со свечами  
Штанишки шила нам, рубашки,  
платья...  
Уставшая склонялась над кроватью.  
Учила нас, как жить счастливо, —  
Трудиться, вышивать красиво,  
Творить добро и радоваться утру,  
Не забывать родителей и тундру.  
«Мамины руки»



Во время войны немцы бомбили корабли в Баренцевом море, а потом волны порой выносили на берег какие-то тюки да ящики. Маленькая Оля вместе с родителями ходила по берегу и собирала выброшенные морем вещи и продукты. Там даже банки с консервами бывали. Время ведь стояло голодное, да и одеть детей не во что было.



Нам время досталось такое —  
Суровое, жёстко-лихое.

Перевод с саамского языка Ю. Кудинова

В 56-м году Оля окончила школу и поступила в Мурманское педучилище. По окончании 2 года работала в детском саду поселка Ловозеро.

Долгие годы Ольга Андреевна отдала педагогике, своим любимым дошкольятам. Именно в общении с малышами, по её словам, и родилось первое стихотворение. Оно было написано на саамском языке и посвящено детям, перевод на русский Ольга сделала сама.



В тундре белый оленёнок  
Возле матери,  
Словно маленький ребенок  
В теплой малице.

(«Оленёнок»)

Находясь в вынужденной разлуке с родиной, скучала: «А север, его природа снились мне, ветер его оздоравливал мою душу, веял на расстоянии»...

О, дай мне, матушка-земля,  
Для сил душевных вдохновенье  
И распахни на удивленье  
Свои заветные края!  
Ты знаешь ведь, что я б хотела  
К тебе вернуться, вместе жить,  
Чтоб вновь душа привольно пела  
И не было причин грустить.

Перевод с саамского языка Ю. Кудинова



Около двадцати лет назад две саамские женщины — Екатерина Николаевна Коркина из Ловозера и Ольга Андреевна Перепелица придумали яркий саамский праздник. С тех пор, в Оленегорске более 20 лет проходит Фестиваль саамской музыки и культуры, главная задача которого — популяризация культуры саамского народа и звучащее живое саамское слово.

Мы живем на родной,  
Богом данной земле,  
И, как прежде, мы —  
дети заснеженной тундры.  
И язык наш старинный,  
и обычаи дедов  
На границах эпох  
не угасли во мгле.  
(«Жизнь наша»)



## Память

Бывает, память не унять,  
Она в душе затронет что-то:  
Возникнут кувакса и мать,  
Отец и тундры и болота...  
И понесёт меня река  
В серебряных пречистых водах.  
И в этот миг жизнь так легка,  
Что тают, как туман, невзгоды.  
Я вспомню, вспомню и не раз  
Отца и мать, края родные:  
Болота, тундры вековые  
И взор озёрных чистых глаз.  
И вспомню всё, и сердце вновь  
В груди взметнётся так тревожно,  
Назад вернуться невозможно,  
А память всё волнует кровь.

Перевод с саамского языка Ю. Кудинова

В 1989 году образовалась Ассоциация Кольских саамов.  
Первым председателем отделения саамов в городе  
Оленегорске была избрана Ольга Андреевна Перепелица.



В 1998 году появилась другая организация – Общественная организация саамов Мурманской области. Цель её – дать людям других национальностей более широкое представление о традициях, фольклоре и ремеслах саамов, исстари населявших край. Являясь членом этой организации, Ольга Андреевна участвует во встречах, посвященных саамской культуре, этнографии, проблемам коренного населения Кольского края, выступает в школах, детских садах.



Тундра! Тундра – родная земля!  
Века мы здесь жили себя не тая.  
Ходили и ездили мы по тебе,  
И ты охраняла нас в тяжкой судьбе.  
Кормила, поила, давала очаг...  
А нынче так труден для нас каждый шаг!

(«О жизни»)  
Перевод с саамского яз. Ю. Кудинова

Ольгой Андреевной был создан клуб друзей саамской культуры «Тувса» (в переводе с саамского – «Свеча»).

Она активно *содействует становлению национальной культуры саамов и собственным творчеством* – как автор стихов на саамском языке и традиционных саамских песен, представляемых ею на Фестивале саамской музыки и культуры.



Земля моя, душа моя,  
Люблю тебя с такой я силой,  
Как никого и никогда  
До этих пор я не любила!  
Одна лишь дума о тебе  
И днём, и вечером, и утром  
Иду иль еду – ты в судьбе  
Мне путь указываешь мудро.

О. Перепелица



С середины 90-х Ольга Перепелица стала полноправной участницей городского литературного объединения «Жемчуга», и почти все ее собратья по перу пробовали перелагать ее стихи на русский.

## Непогода

Этим зимним морозным утром  
Не отыщешь в сугробах бродя.  
Разыгралась в озябшей тундре  
Непогода...

Перевод с саамского языка  
А. Рыжова



## Ожидание

В тундре царит непосредственный быт:  
Звон колокольчика, песня копыт.  
Сбросила мама все тяжести дум –  
Духом отцовским наполнился чум.

Перевод с саамского яз. М. Игнатьева

Снег, как алмазы, искрится на улице.  
Радостно нынче гулять детворе.  
Верится сердцем – хорошее сбудется.  
Мир и достаток на каждом дворе.

Не потому ль озорной оленёнок  
Прядёт ушами и ножками бьёт,  
Но послушанью обучен с пелёнок,  
В тундре покорно за мамой идёт.

(«Оленёнок»,  
перевод с саамского яз. Е. Алексеева)

Ну как нам о чумах не вспомнить с тоскою,  
О давнем укладе неторопливом!  
Пусть тесно, зато целый мир под рукою...  
Саамские предки, вы были счастливыми!  
Алели во тьме очаги безмятежные,  
И веяло дымом, и веяло вечностью...

(«В чуме», перевод с саамского яз. А. Рыжова)





Нам призванье дано — дети тундры,  
Мы родились и выросли там,  
Где рождаются зори поутру,  
Где вскипает искристо вода.  
Здесь олениное мирное царство,  
Здесь и нам бы всем жить, не тужить.  
И земля призывает нас страстно  
К ней вернуться и ей послужить.

О. Перепелица

Значительную часть творчества Ольги Андреевны составляют стихи, написанные для детей.

Затем последовали другие стихотворные опыты: темами для них становились размышления о судьбах соплеменников, родной страны, природы, всего окружающего мира.

Ольга Андреевна автор поэтических сборников «Вот диво какое!», «Мои раздумья», прозаического повествования «Помним о вас, матери наши!»...

Ее стихи на русском языке включены в коллективные сборники Оленегорского литературного объединения «Жемчуга»: «О жизни», «Стихи для детей», «Оленёнок».

Ольга Перепелица

Мои раздумья...

12+

Вот  
диво  
какое!

На музыкальном оптическом диске «Саамские песни и сказки» (2010) в исполнении О. Перепелицы звучат сказки на саамском языке:

Сказка про людей.  
Сказка про Ивана.  
В чуме. Память.  
Живет в селе старушка...  
В тундре. Зима.  
Ночь. Непогода.  
Шалунам. Ожиданье.  
Летом. Малая родина.  
Сыну.

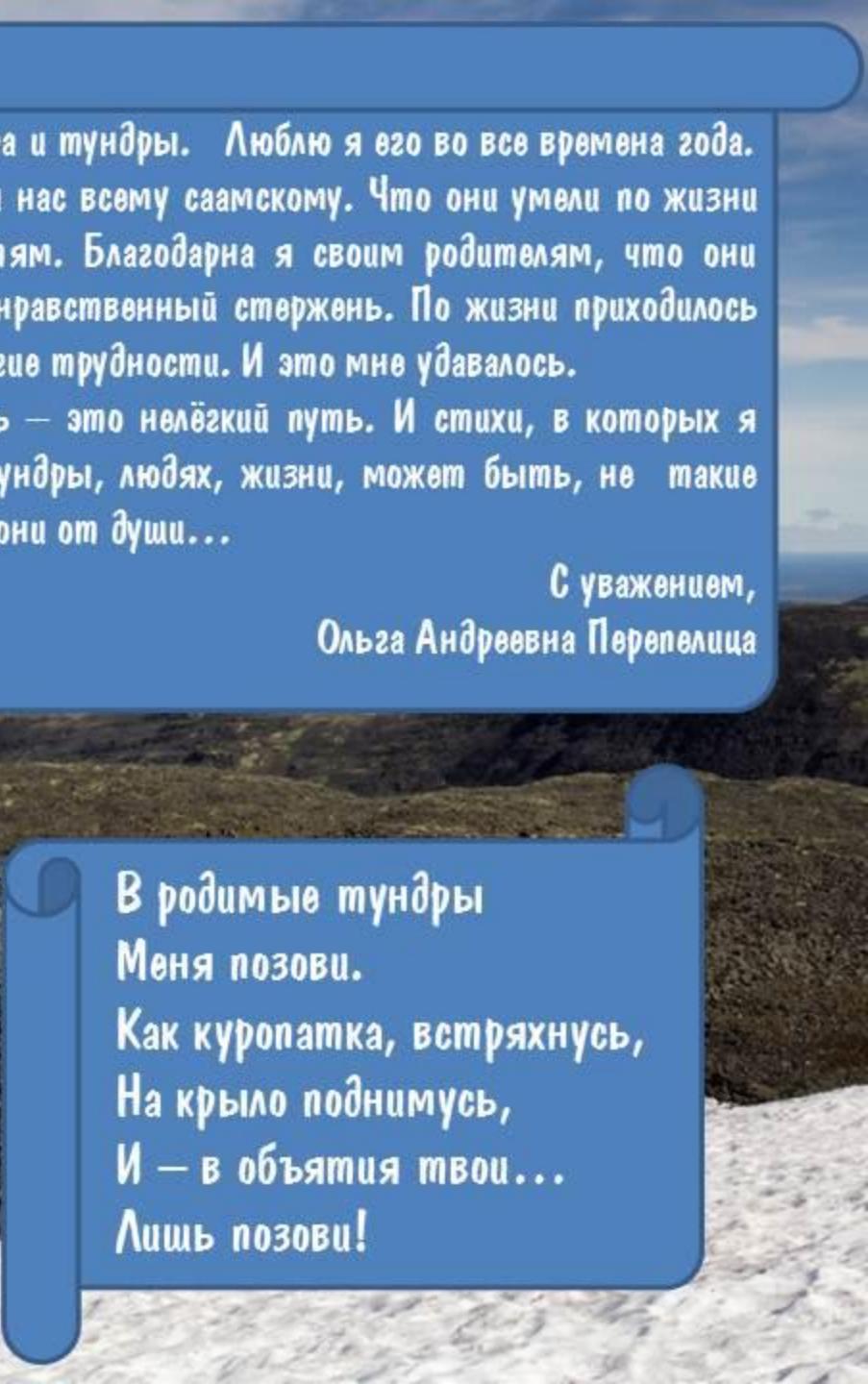




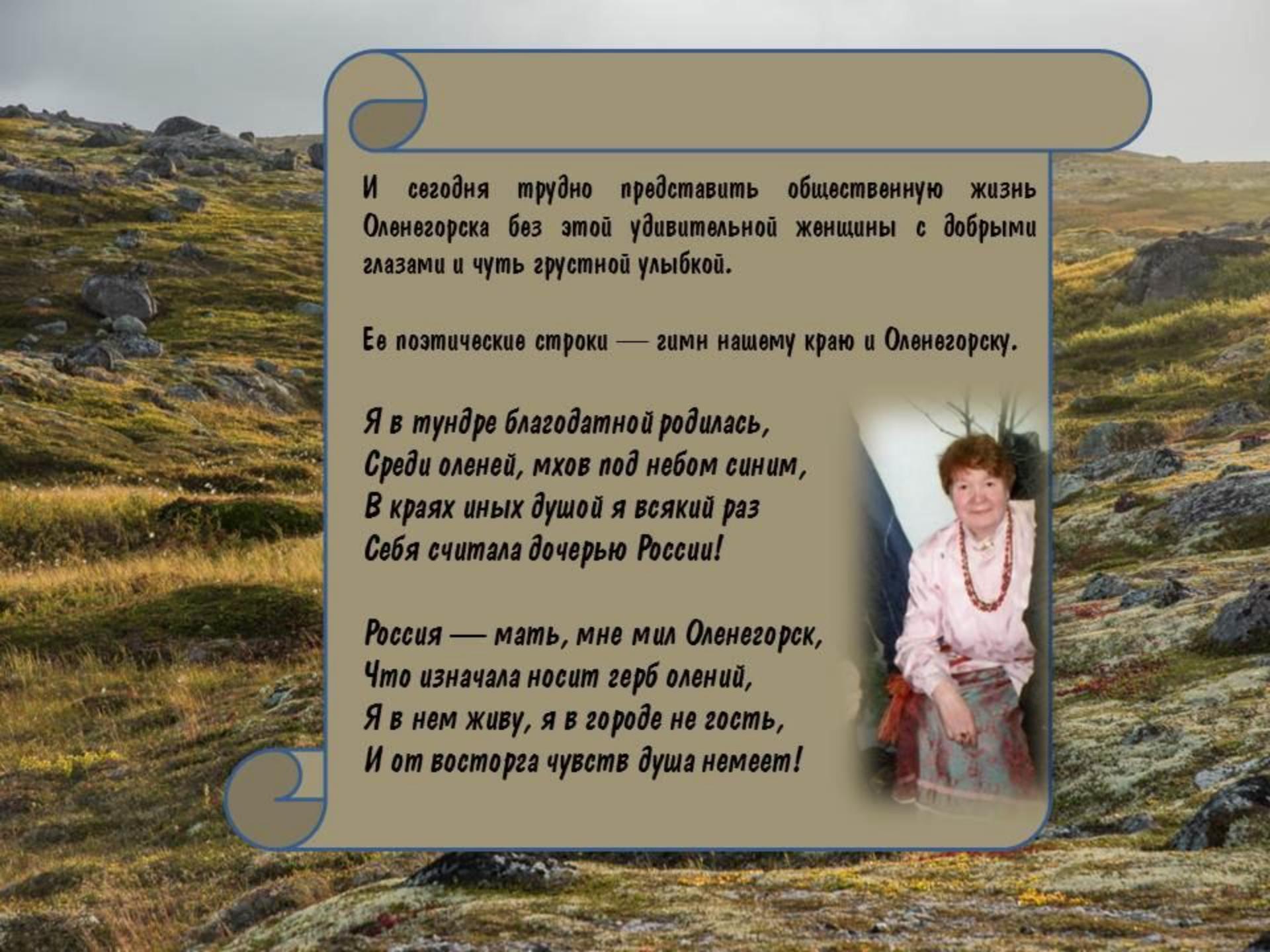
Я – дочь Севера и тундры. Люблю я его во все времена года. Родители учили нас всему саамскому. Что они умели по жизни передали нам, детям. Благодарна я своим родителям, что они заложили крепкий нравственный стержень. По жизни приходилось преодолевать многие трудности. И это мне удавалось.

Вся моя жизнь – это нелёгкий путь. И стихи, в которых я пишу о природе тундры, людях, жизни, может быть, не такие сильные, но идут они от души...

С уважением,  
Ольга Андреевна Перопелица



В родимые тундры  
Меня позови.  
Как куропатка, встряхнусь,  
На крыло поднимусь,  
И – в объятия твои...  
Лишь позови!



И сегодня трудно представить общественную жизнь Оленегорска без этой удивительной женщины с добрыми глазами и чуть грустной улыбкой.

Ее поэтические строки — гимн нашему краю и Оленегорску.

*Я в тундре благодатной родилась,  
Среди оленей, мхов под небом синим,  
В краях иных душой я всякий раз  
Себя считала дочерью России!*

*Россия — мать, мне мил Оленегорск,  
Что изначала носит герб олений,  
Я в нем живу, я в городе не гость,  
И от восторга чувств душа немеет!*



## Использованные источники

- Васкум, Н. "Свет слова над тундрой" [Теком] / Н. Васкум. – (Творческий вечер) // Заполярная руда. – 2016. – 5 нояб. – С. 16 : цв. фот.
- Венопи, О. Краски зимней радуги [Теком] / О. Венопи // Заполярная руда. – 2010. – 13 февр. – С. 1, 4: фот.
- Где родилась, там и огодилась [Теком]. – (Юбилей) // Заполярная руда. – 2017. – 21 окт. – С. 4 : фот.
- Перепелица Ольга Андреевна [Электронный ресурс] // Оленегорск литературный [сайт]. – Режим доступа: <http://olit.olobs.ru/page/perepelica-olga-andreevna> (05.05.2019)
- Перепелица Ольга Андреевна: авторы Мурмана [Электронный ресурс] // Кольский Север [Электронная библиотека]. – Режим доступа: <http://kolanord.ru/index.php/p/perepelica-ol-an> (05.05.2019)
- Перепелица, Ольга Андреевна. Вот диво какое! [Теком] : стихи / Ольга Перепелица ; Мурманский областной центр коренных народов. – Мурманск : [б. и.], 2017. – 23 с. : ил.
- Перепелица, Ольга Андреевна. Мои раздумья... [Теком] : стихи / Ольга Перепелица. – Мончегорск : МБУ ЦБС, 2014. – 24 с.
- Перепелица, Ольга Андреевна. О природе, людях, жизни [Теком] : сборник стихов / Ольга Андреевна Перепелица. – [Оленегорск] : МДЦ "Полярная Звезда", 2007. – 24 с.
- Похвалина А. «Горит свеча, свеча горит» [Теком] / А. Похвалина // Заполярная руда. – 2003. – 15 февр. – С. 7.
- С юбилеем, дочь Севера и Тундры! [Теком] // Заполярная руда. – 2017. – 21 окт. – С. 4 : фот.
- Саамские пеоны и оказки [Звукозапись]. [В 2 вып.]. Вып. 2 / Ком. по культуре и искусству Мурм. обл., Мурм. обл. Дом нар. творчества ; сост.: Перминов Т. В. ; ред.: Аникина М. М. – Мурманск : Мурманский областной Дом народного творчества, 2012. – 1 зв. диск + Прил. (14 с. ; 21 см). – Режим доступа: <http://kolanord.ru/index.php/mediatek/audio/1196-saamskie-skazki-v2> (05.05.2019)
- Эйве, С. Вот диво какое! [Теком] / С. Эйве // Заполярная руда. – 2011. – 19 февр. – С. 13.
- Эйве, С. «Тундра – моя жизнь и любовь» [Теком] / С. Эйве // Заполярная руда. – 2007. – 8 дек. – С. 4.